

AC F 154

Hola, buenas noches, como cada día les damos la bienvenida al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en nuestro programa francés nos acompañan las profesoras Doina Popa Liceanu y Loguette Godinas, con ellas veremos las unidades 19, 20 y 21 del método Segamí. Esta noche en nuestro programa de francés nos acompañan las profesoras Doina Popa Liceanu y Loguette Godinas, muy buenas noches.

Entramos ya en el último paquete de seis unidades que culminan con la cuarta unidad de revisión y el examen final. ¿Qué vemos en conjunto en estas unidades la 19, la 20 y la 21? Pues mira, en estas unidades 19, 20 y 21, como tú dijiste, así como las tres siguientes 22, 23 y 24 de las que hablaremos en un programa futuro, han planteado una serie de cambios de los que nuestros alumnos se darán cuenta enseguida. Las situaciones de comunicación que se plantean son nuevas, vamos a hablar del trabajo, del mundo político y las elecciones, del mundo de los sentimientos, vamos a aprender a expresar el enfado, los celos, también hablaremos de la meteorología, del tiempo, vamos a hacer una excursión por Francia.

El apartado de fonética, ¿te acuerdas ese apartado que teníamos? Es reemplazado por un apartado de ortografía y en cuanto a la gramática en situación, en estas unidades vamos a tener uno o dos puntos nuevos, esencialmente relacionados con el sistema verbal, con los tiempos y los modos de los verbos, pero los demás van a hacer revisiones y sistematizaciones, sobre todo de adverbios, ya que hemos ido aprendiendo adverbios de tiempo, de modo, de lugar, pues a lo largo de todas las unidades y ahora vamos a sistematizarlos y recapitarlos. En cuanto a la expresión libre, quería llamar la atención sobre la conveniencia de trabajar también la situación del oral, ¿sabes que el oral no es obligatorio? El examen oral es voluntario por parte de los alumnos y de los tutores y entonces muchos de nuestros alumnos no se consideran obligados a trabajar el oral, pero en estas unidades como hay muchos puntos distintos, nuevos, tanto en la parte de comunicación como en la parte de gramática, las situaciones que planteamos, los ejercicios que planteamos en la parte escrita, no cubren suficientemente todo lo que la unidad aporta de nuevo, entonces sería conveniente que trabajen, aunque no sea grabando en una caseta, sino por escrito algunos de los ejercicios orales. Ya voy a concretar en el caso de cada unidad.

Pues entonces vamos a empezar por la unidad 19, ¿cuál es el tema de esta unidad? Pues mira, es una pequeña discusión entre nuestros jóvenes protagonistas, van a hablar un poco de las relaciones personales y van a plantear el problema de los celos. ¿Encontramos en el vocabulario palabras o expresiones nuevas? Pues sí, expresiones que justamente se relacionan con lo que acabo de decir, con esos temas, por ejemplo, expresiones como se trompe de adres, que es decir equivocarse, prenderlo serio, es decir tomar algo en serio, o cuando pues la chica, nuestra protagonista Carmen, dice muy enfadada, se patona fer, es decir, no es asunto tuyo, no te incumbe a ti eso. ¿Y en cuanto a la ortografía de esta unidad 19? Pues mira, revisamos acentos gráficos, los revisamos en el sentido de que claro, todas, muchas de esas cosas

nuestros alumnos ya lo saben, porque bueno, pues que han ido aprendiéndolo a lo largo del método, ¿no? Pero ahora es el momento de volver un poco sobre ella, sobre todo para que de cara al final del curso y al examen no se olviden de cosas importantes.

Por ejemplo, volvemos a insistir sobre la diferencia que hay entre la A sin acento gráfico y la A con acento grave. Ya sabes que la A sin acento gráfico es pues la tercera persona singular del verbo AVOAR, del verbo TENER, y en cambio la A con acento es una preposición. También en esta misma unidad, en el apartado de ortografía, volvemos a ver el acento circunflejo, que quizá no lo hemos explicado de una manera exacta a lo largo de las unidades, pero sí hemos visto muchas palabras con ese acento circunflejo.

El acento circunflejo se introduce en palabras en las cuales a lo largo de la historia del idioma se ha perdido una de las letras y en este caso significa que esa sílaba es alargada. Loret, si quieres, nos puede dar algunos ejemplos de tales palabras. Pues sí, vamos a oírlas.

La paz, interés, el maestro, el hospital. ¿Y en cuanto a la gramática? Pues en la gramática aprendemos el subjuntivo que, bueno, no creo que vaya a plantear muchos problemas a nuestros alumnos porque es una forma del verbo bastante sencilla que se parece mucho al presente del indicativo, lo que evidentemente tienen que tener cuidado con los verbos irregulares, que ya sabes que siempre plantean más dificultades. Y en el segundo punto de gramática, que no es una cosa nueva sino es una revisión, son los adverbios de tiempo.

Hay una especie de sistematización, clasificación de los adverbios de tiempo. Hay algunas palabras, yo creo que muchas veces hemos hablado de eso, algunas palabras que son traicioneras y un adverbio de tiempo lo es. Por ejemplo, el ensuite que no es enseguida, como se podría pensar por la semejanza con el español, sino después.

Eso es lo que se llaman falsos amigos. Exactamente, falsos amigos. En la parte de expresión libre, como te decía, el oral nos plantea algunas situaciones que son interesantes para ver.

Por ejemplo, en esta unidad se nos pide que hablemos según el modelo que damos, que ya sabes que en la parte de expresión libre oral hay un modelo igual que en la parte de expresión libre escrita. Hay un modelo y luego a los alumnos se les pide que personalicen ese modelo y que hablen ellos mismos. Entonces, en esta unidad, en la unidad número 19, se les pide a los alumnos que hablen del hombre o de la mujer de su vida, intentando hacer una especie de descripción de ello.

Evidentemente, se intenta que utilicen de una forma correcta lo que acaban de aprender, que es el subjuntivo. Unas expresiones como que el hombre sea y hacer una descripción de ello. Y en una segunda parte de ese mismo apartado de la expresión libre, se les pregunta qué hacen normalmente los domingos, el fin de semana.

Y también tendrían que expresar bajo la forma o bien de una redacción por escrito o bien como si contestara a un amigo las cosas que normalmente hacen el domingo. Y en la expresión

escrita. En la expresión escrita se les pide que hablen de sus recuerdos y hay como modelo un fragmento muy bonito de una obra de Georges Perec.

Yo me recuerdo con dos expresiones equivalentes o bien yo me recuerdo de o bien yo me recuerdo que. Y luego en una segunda parte, en un segundo ejercicio, se les dan una serie de frases famosas de citas célebres de escritores importantes y entonces les pedimos que las traduzcan. Si quieres, podemos con Loret pues leer algunas de ellas y comentarlas.

Es una frase de Montaigne y yo creo que los alumnos la han entendido muy bien. Quiere decir que uno es libre cuando verdaderamente se puede dominar a sí mismo. Otra frase famosa que quiere decir que las personas débiles tienen problemas y en cambio las personas que son fuertes encuentran las soluciones.

Una frase un poco irónica, ¿verdad? La que dice que bueno que si el dinero no hace la felicidad pues habría que devolverlo. Es una frase famosa de Stendhal, un novelista francés, que dice que se puede conocer todo excepto a sí mismo. Una frase famosísima de un escritor del Renacimiento, de Rabelais, que es como una especie de ideal pedagógico, ¿no? Y es que dice que todos los males tienen por fuente la ignorancia, la falta de sabiduría, de educación.

¿Y de qué tema trata la unidad 20? La unidad 20 trata de un tema muy actual que es el trabajo. Uno de nuestros protagonistas se plantea la necesidad de buscar trabajo. ¿Qué vocabulario nuevo presenta? Pues evidentemente un vocabulario relacionado con este tema.

Palabras como *boulot*, que quiere decir trabajo, *chômage*, una palabra desgraciadamente bastante actual que quiere decir paro, desempleo, *bureau d'embauche*, que es la oficina de empleo, *offre d'emploi*, que es oferta de empleo, oferta de trabajo, *sécurité social*, seguridad social y bastantes otras. Todas ellas relacionadas por supuesto con el tema del trabajo. Exactamente.

¿Y la ortografía? La ortografía, pues hay toda una serie de palabras que se escriben con una consonante doble. Esa consonante doble, que puede ser la F, la L, la N, la P, la T, etc., puede estar situada o bien al principio de las palabras, como por ejemplo en palabras hacer, afectar, afirmar o atender, atención, o bien al final de las palabras, como las terminaciones en O, N, N, E, como *consonne*, *personne*, *servonne*, O, I, E, N, N, E, como *canadien*, *gardien*. ¿Y la gramática, Doina? Pues en la gramática un tema muy importante es el de los pronombres relativos, que también lo hemos visto de pasada en algunas unidades anteriores, pero que ahora lo aprendemos con más detalles.

A mí me gustaría llamar la atención de los alumnos sobre el pronombre *Don*, cuya traducción es a veces difícil en español, porque se puede traducir o bien por del cual, de la cual, por ejemplo, la persona donde yo hablo, la persona de la que hablo, de la cual hablo, o bien se puede traducir por cuyo, cuya, cuyas, por ejemplo, la chica donde los ojos son azules. Entonces, esa traducción, cuyo, cuya, o del cual, de la cual, es un poco difícil y nuestros alumnos tendrían que hacer bastantes ejercicios, que ya sabes que en la parte de ejercicios el método es bastante

profuso y completo, tendrían que hacer bastantes ejercicios con ellos. También quería advertir que el pronombre relativo U, O, U, con acento grave, hasta ahora lo hemos encontrado como adverbio de lugar, donde, y te acuerdas que hemos insistido en que no debía confundirse con O, U sin acento, que quería decir O. Pues aquí ahora van a encontrar nuestros alumnos que esa misma palabra puede tener un sentido temporal, por ejemplo, puedo decir la ne U resuine, el año en que he nacido.

Bueno, pues lo mismo como en el caso anterior, creo que la mejor manera de entender las cosas en gramática y sobre todo de saber luego emplearlas es hacer bastantes ejercicios con ellas. Y la expresión libre. Mira, la expresión libre, en la parte oral, plantea un ejercicio que yo creo que es muy interesante y además creo que es muy útil.

Y es que plantea la situación siguiente, queremos comprar una cosa, entramos en una tienda, pero no sabemos exactamente la palabra en francés o en el idioma extranjero. Y te decía, por eso creo que es un ejercicio muy útil y una situación que se puede plantear con mucha frecuencia. Estás en un país extranjero, quieres comprar una cosa, pero no te acuerdas exactamente la palabra.

Entonces se trata de encontrar frases sustitutivas para describir este objeto. Hay un modelo que les proponemos a nuestros alumnos y luego les pedimos que piensen en un objeto que pudieran necesitar y cuya palabra exacta en francés desconocen. Hay también una lectura.

Pues sí, hay una lectura y se trata de una poesía, Le message de Jacques Prévert. ¿Te acuerdas, Isabel, que ese poeta, ese poeta ya lo hemos encontrado a lo largo del curso, es un poeta, te diría muy simple, pero en el buen sentido de la palabra. Es decir, que hace poesía con las palabras de todos los días.

Yo creo que el mejor ejemplo sería que la misma Lauret nos leyera la poesía. ¿Te parece? Pues muy bien, de todas maneras nos tienes que decir también cómo se llama la poesía que vas a leer. Podemos comentar algo, ¿no, Inés? Pues sí, yo justamente te quería decir que no quería romper un poco el encanto de la poesía con cosas tan prosaicas como las que voy a decir a continuación, pero creo que aparte de leer esa poesía y saborearla, nuestros alumnos tendrían que también mirar tanto el empleo que hace el poeta de esos pronombres relativos que acabamos de estudiar, como también de un problema de gramática bastante complicado en francés, que es la concordancia del participio pasado en el tiempo pasado compuesto, en le passé composé.

Y que sería bueno que miraran justamente esos participios pasados, oberto, refermé, renversé, oberto de nuevo, y que estudien bien la concordancia que se realiza en estos casos. Y podemos ya pasar a la última unidad que vamos a ver hoy, la 21, que creo que trata de un tema de actualidad, siempre de actualidad, ¿no? Sí, es el tema de la política, porque nuestros protagonistas se preparan para unas futuras elecciones y entonces hablan de los partidos políticos, de lo que prometen los candidatos en vísperas de elecciones, de las reformas que hay que introducir en la vida económica y social. Bueno, toda la unidad gira alrededor de esto.

Es un vocabulario, te diré, simple, no plantea problemas justamente porque ese tipo de vocabulario se parece mucho en nuestros idiomas, es decir, en francés y en español, ¿no? Reforma, parti político, elección, todas son palabras que nuestros alumnos no van a tener ninguna dificultad en entender y en utilizar. En esta unidad se habla también de un poeta que creo que no hemos visto hasta ahora, que es Paul Éliard. Sí, exactamente.

Paul Éliard, que nació a finales del siglo pasado, concretamente en 1895, y murió a mitad de este siglo en 1952, pertenecía a una familia modesta. Participó en la Primera Guerra Mundial y publicó su primer libro de poesías, que se llamaba *Le devoir et la inquiétude*, el deber y la inquietud, en 1917. Son poemas muy sencillos, al igual que *Poème pour la paix*, de 1918.

Se trata otra vez de un poeta como del que hablábamos anteriormente, de Prevert, es decir, poetas que hacen poesía con las palabras de todos los días. Éliard entra en relación con André Breton, con Philippe Zuppo, con Louis Aragon, participa al movimiento surrealista y luego, más adelante, sale un poco del surrealismo porque no renuncia a ver en la poesía un medio de comunicación humana. Y se esfuerza cada vez más, no solo por lo que decía él, *donner à voir*, dar a ver, pero también *donner à comprendre*, compartir con los demás el mundo de sus sueños y los latidos de su corazón, lo dice el mismo poeta.

Este interés por los demás, por la sociedad, lo lleva a dar una dimensión política a su poesía, que se concretará además en su vida personal, en la participación en la lucha clandestina durante la Segunda Guerra Mundial y en su adhesión al Partido Comunista en 1942. Llega a ser, con Aragon, el poeta más popular de Francia. Hacia el final de su vida, vuelve a una poesía más libre, con títulos como *Inleusion de Moral*, *Pouvoir tout dire*, *Poésie ininterrompue*.

La poesía que hemos elegido para ilustrar un poco el tema justamente de la política del que hablábamos en esta unidad es una poesía muy bonita que se llama *Liberté*, Libertad, de la cual hemos introducido solamente algunas estrofas. Si te parece bien, Loret nos va a leer algunas de ellas. En todas las páginas escritas, en todas las páginas blancas, piedra, sangre, papel o cintura, escribo tu nombre.

En las imágenes doradas, en las armas de los guerrilleros, en la corona de los reyes, escribo tu nombre. En las maravillas de las noches, en el pan blanco de las días, en las fiestas, escribo tu nombre. Y por el poder de un modo, recomienzo mi vida.

Nací para conocerte, para nombrarte. Libertad. Habla casi de la libertad como si fuera un poema amoroso a la libertad, ¿no? Pues sí, es un canto a la libertad.

Es el amor que él tenía a la libertad y que quiere transmitir a todos sus lectores. Podemos pasar ahora, en los minutos que nos quedan, que no son muchos, a continuar nuestras charlas sobre Bélgica. Y hoy, en concreto, vamos a hablar de las características que tiene el francés en Bélgica.

¿Es así, Doina? Pues sí. Vamos a preguntarle, en primer lugar, a Loret, si en Bélgica se habla un

solo francés o varios tipos de francés. Lo que pasa es que Bélgica es un país donde, por lo menos la mitad, habla francés como idioma materno.

Pero, según el lugar donde se está, el francés ha conocido una influencia distinta de otro dialecto o de otra lengua, digamos, vecina. Y entonces, el francés que se habla en Bélgica, en la zona cerca de Alemania, no es la misma, por ejemplo, que el francés que se habla en la zona que es vecina de Luxemburgo o que es vecina de un lugar donde se hablaba antes el balón. Es decir, que no pienso que haya varios franceses en Bélgica, sino acentos muy distintos.

¿Y podríamos hablar, no sé, de un tipo de hablar que se llamaría el belgicismo? No, es que el belgicismo es una palabra muy fea porque suena tan feo como el galicismo aquí en Francia. Es decir, suena a error. Belgicismo es una palabra que se empleó en los diccionarios franceses o dentro de Bélgica para decir, no digas eso, que está mal.

Es decir, son usos comunes del idioma que se utilizan cuando uno habla en su casa, pero que no se podía utilizar en la escuela porque no estaba en la norma. Ya la reacción frente a eso es un poco distinta. Es decir, estamos en Bélgica, pues hablemos el idioma francés como a nosotros siempre nos han enseñado a hablarlo en nuestra casa, en el mundo familiar.

El hecho de que para escribir un artículo que sea publicado en Francia hay que cuidar más el vocabulario para que corresponda a la norma es una cosa distinta. Belgicismo no me gusta para eso porque es una palabra que parece apuntar un error. Es algo despectivo casi.

Es algo despectivo. ¿Y dónde se habla? Has dicho antes que en la parte que limita con Alemania, en la parte con Luxemburgo, pero ¿nos puedes especificar un poco más del francés? ¿Dónde se habla? ¿En qué zonas? El francés, ya lo habíamos comentado, se habla en toda la zona del sur de Bélgica y en la parte que es Bruselas. Porque Bruselas era un pueblo, a la origen era un pueblo flamenco, pero que cuando se volvió capital del joven estado independiente en 1830, como los que tenían el poder eran francófonos, Bruselas era la capital y se ha francizado bastante.

Entonces, esa parte de Bruselas y la parte del sur. ¿Qué estatus tiene el francés en Bélgica? Es decir, ¿es un idioma nacional? Es un idioma oficial. Bélgica tiene tres idiomas que son a la vez nacionales y oficiales, que son el francés, el holandés o neerlandés y el alemán.

Y para hablar de las diferencias entre este francés o estos franceses de Bélgica y el francés de Francia, el que aprendemos nosotros aquí, ¿cuáles son los rasgos fonéticos más distintivos? En general se puede decir que el francés que se habla en Bélgica es más conservador de los sonidos. Y el mejor ejemplo, no iré más allá de un ejemplo porque ese habla muy bien de por sí, es el hecho de que en Francia la diferencia entre el sonido un y el sonido un, que es por ejemplo brun, marrón, o un desen, un dibujo, porque la ortografía varía, para el sonido un varía mucho, pero bueno, es un ejemplo entre otros. Esa diferencia ya tiende a borrarse en Francia, mientras en Bélgica, como es el caso también en Suiza o en Quebec, se conserva muy bien esa diferencia y entonces un, que es el artículo indefinido uno, sigue pronunciándose de una

manera distinta de la palabra, por ejemplo, vin, el vino.

A nivel de léxico me imagino que debe haber muchas diferencias, ¿no? Por supuesto. Nosotros tenemos un léxico yo creo más concreto que, por ejemplo, conocen la palabra moqueta, ¿no? Sí, claro, moqueta. La moqueta.

Pues en francés, como es una alfombra bastante llena, le llamamos tapipla, por ejemplo, en frances de Bélgica. También para decirnos, burlarnos de alguien, nous moquer de quelqu'un, nosotros decimos que jugamos con sus pies, jugar con los pies de alguien. Y por ejemplo, para decir regañar, utilizamos la expresión passer un cigarro.

Me imagino que también hay muchas diferencias a nivel de la sintaxis, ¿no? De empleo, por ejemplo, preposiciones, verbos con preposiciones distintas de las que se utilizan en Francia, ¿no? Pues sí, por ejemplo, en Francia, y es la norma, cuando se dice enfadarse con alguien, es se fâcher contre quelqu'un, porque la preposición contra muestra muy bien la oposición. En francés, por ejemplo, en frances de Bélgica decimos se fâcher sur quelqu'un, y es uno de los reconocidos belgicismos muy criticados. Entre esos también, por ejemplo, y es una cosa que nos plantea muchos problemas de comunicación, es que Francia, por razones históricas, ha suprimido las palabras lógicas de septante para setenta y nonante para noventa.

Palabras que se siguen usando en Bélgica, así como en Suiza y en Quebec también. Entonces, cuando yo hablo por teléfono y me piden mi teléfono, si hablo a Francia, tengo que pensar primero antes de decir 678 a 678, porque me parece mucho más lógico la versión que nosotros tenemos, y bueno, aunque no hablemos de más lógico o menos lógico, pues es distinto. Pues no tenemos ya tiempo para más y debemos despedirnos hasta el próximo programa.

Muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches. Buenas noches.

El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED en el día de hoy. Mañana volveremos en esta misma emisora y a nuestra hora habitual. Nuestro primer programa será Revista de Derecho.

Continuaremos con el informativo semanal de la UNED y el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Muy buenas noches.